Porównanie tłumaczeń Hioba 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiją się ścieżki ich drogi, unoszą się w pustkę i giną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiją się wąskimi szlakami, parują w pustkę — i giną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiją się ścieżki ich dróg; rozpływają się w nicość i giną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Udawają się tam i sam z dróg swoich; rozciekają się po miejscach bezwodnych, i giną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powikłały się szcieżki kroków ich, będą próżno chodzić i zaginą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze swych dróg karawany zbaczają, w pustyni zagłębią się, zginą: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiją się drogi ich biegu, parują w puste powietrze i giną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do nich karawany zbaczają z dróg swoich, wchodzą na pustynię i giną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Karawany schodzą do nich ze swych szlaków, idą na bezdroża i tam przepadają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ku nim karawany zbaczają z dróg swoich, wstępują na pustynię i tam giną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так і я оставлений всіма, згинув я і став бездомним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ku nim zwracają się na swej drodze karawany – ciągną na pustkowie i giną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ścieżki ich drogi zbaczają; idą na miejsce puste i giną. |